

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19296 TRADUCCION GENERAL. DIRE. C II (FRANCES)

Grupo 1

Presentación

Créditos: 9 (3 teóricos y 6 prácticos).

Carácter: Obligatoria.

Período lectivo: Anual.

Curso: 3º

Área y Departamento: Área de Traducción e Interpretación, Departamento de Lengua Española.

Profesora: Cristina Adrada Rafael

Programa Básico

Objetivos

El objetivo final de la asignatura será que el alumno alcance un nivel medio (nivel II) en traducción francés/español de textos no especializados, que le permita afrontar sin dificultad la adquisición de un nivel ya avanzado (nivel III) en cuarto curso.

Para ello, se buscará profundizar en las estrategias prácticas y teóricas de la traducción francés/español, encaminadas a consolidar una buena comprensión del texto de partida y una correcta expresión en el de llegada. Igualmente, el dominio de las fuentes documentales será fundamental para la óptima consecución de los objetivos anteriores.

Programa de Teoría

El contenido teórico que conforma el programa de la asignatura se verá incorporado al trabajo práctico.

- Problemas de traducción léxico-semánticos.
- Problemas de traducción gramaticales.
- Problemas de traducción morfosintácticos.
- La fraseología.
- Traducción y adecuación cultural.
- Crítica y revisión de traducciones.

Programa Práctico

El trabajo práctico diario se organizará a partir de tres actividades básicas: la traducción en clase, la traducción en casa y la exposición del trabajo en el aula.

Evaluación

El control continuo del alumno (trabajo, asistencia y participación) tendrá un valor máximo de un 40% sobre la calificación final, y solo se tendrá en cuenta si las pruebas del examen están aprobadas. De no ser así, esta nota se reservará para la convocatoria de septiembre.

El examen final consistirá en dos pruebas: una traducción con ayuda de diccionarios (extensión aprox. de 450 pal.-90 min.), y otra prueba únicamente con diccionarios monolingües (350 pal.-60 min.).

Bibliografía

Diccionarios:

Lengua francesa:

-BOUSSINOT, Roger, Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes, París, Bordas, 1988.

- CALVET, L., Les sigles, Paris, PUF, Que sais-je?, 1980.
- COLIN, J. P., MÉVEL, J. P. y LECLÈRE, Christian, Dictionnaire de l'argot, Paris, Larousse, 1990.
- Dictionnaire Hachette encyclopédique, Paris, Sapadem, ADAGP, 1996.
- Dictionnaire du français. Référence apprentissage, Josette Rey-Deboue (dir.), Paris, Dictionnaires le Robert, 1999.
- DOURNON, Le dictionnaire des proverbes et dictons de France, Paris, Hachette, Le Livre de Poche, 1986.
- Grand Robert Électronique DMW, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994.
- Le Petit Robert 1. Dictionnaire de la langue française. Nouvelle édition. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Deboue et Alain Rey, Paris, Dictionnaires le Robert, 1996.
- Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française en CD-ROM, Paris, 1996.
- Le Petit Robert des noms propres, Nouvelle édition refondue et augmentée, Contiene L'Atlas Géopolitique et Culturel, Paris, 1999.
- MALOUX, Maurice, Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes, Paris, Larousse, 1990.
- OIZON, René, Dictionnaire géographique de la France, (communes, départements, régions, population, économie, tourisme), Paris, Larousse, 1979.

Lengua española:

- CASARES, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, segunda edic., Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 1997.
- Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 1999. Hay también versión electrónica.
- Diccionario de la Real Academia Española, 2 vols., 22a ed., Madrid, Espasa Calpe, 2001.
- Diccionario escolar de la Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 1996.
- GALENDE, J. C., Diccionario general de abreviaturas españolas, Madrid, 1999
- LAROUSSE, Diccionario práctico. Locuciones, Barcelona, Larousse-Planeta, 1993.
- LECHADO GARCÍA, J. M., Diccionario de eufemismos y expresiones eufemísticas del español actual, Madrid, 2000.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, , Vox, 1998.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas, Trea, Gijón, 2001.
- MOLINER, María, Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid, Gredos, 1998.
- ORTEGA CAVERO, David, Thesaurus. Gran Sopena de sinónimos y asociación de ideas, 2 vols., Barcelona, Sopena, 1991.
- SECO, Manuel., ANDRÉS, Olimpia. Y RAMOS, Gabino., Diccionario del español actual, 2 vols. Madrid, Aguilar, 1999.
- SECO, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, 8a e., Madrid, Aguilar, 1981.

Bilingües:

- AMADOR, J., Diccionario francés-español, español-francés, Barcelona, Sopena, 1983.
- CANTERA ORTÍZ DE URBINA, Jesús (en colaboración con Eugenio de Vicente), Selección de refranes y sentencias. Francés-español, Español-francés, 2 vols., Madrid, Universidad Complutense, 1983-1984.
- DENIS S. y M. MARAVAL, Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, Paris, Larousse, 1992.
- GARACÍA-PELAYO Y GROSS, Ramón y TESTAS, Jean, Diccionario Moderno Francés/Español, Paris, Librairie Larousse, 1986; reed. en Paris, 1992.

Manuales:

Lengua francesa:

- DELATOUR, Y., JENNEPIN, B., LÉON-DUFOUR, M, MATTLÉ, A. y PEYSSIER, B., Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne, Paris, Hachette. FLE, 1991.
- DULIN, N. y PALAFOX, S., F.L.E.: Repères grammaticaux fondamentaux, Uned, 2000.
- GREVISSE, Maurice, Le bon usage. Grammaire française, (Edición refundida por André Goosse), Paris, Duculot, 1986.
- GREVISSE, Maurice, Précis de grammaire française, Paris, Duculot, 1969.
- Le Nouveau Besherelle, 1. L'art de Conjuguer, Paris, Hatier, 1980.
- Modes d'emploi: Grammaire utile du français, Hatier/Didier, 1991.

Lengua española:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid, Cátedra, 1994 (10 ed.).
- ALARCOS LLORACH, Emilio, Gramática de la Lengua Española, Madrid, Espasa Calpe, 1995.
- CASADO, Manuel, El castellano actual: usos y normas, Pamplona, Eunsa, 1992 (3 edic.).
- CASCÓN MARTÍN, E., Manual del buen uso del español, Madrid, 1999
- EL PAÍS, Libro de Estilo. Aguilar, Madrid, 2001.
- ESCARPANTER, J., Cómo dominar la ortografía moderna, Madrid, Playor, 1992.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, Manual de español correcto, Arco Libro, 1991, 2 vols.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, El léxico en el español actual: uso y norma, Arco Libro, 1995.
- GÓMEZ TORREGO, L., Ortografía de uso del español actual, Madrid, 2000.
- LAROUSSE, Manual práctico. Expresión escrita, Barcelona, Larousse-Planeta, 1994.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1978.

Traducción:

- DELISLE, Jean, L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique, Université d'Ottawa, 1984.
 - DELISLE, Jean, La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais-français, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.
 - GARCÍA YEBRA, Valentín, Teoría y Práctica de la Traducción, Madrid, Gredos, 2 vols, 1982.
 - LEÓN, M., Manual de interpretación y traducción, Madrid, 2000.
 - NEWMARK, Peter, Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1992.
 - ORTEGA ARJONILLA, E., ECHEVERRÍA PEREDA, Elena, Enseñanza de lenguas, Traducción e Interpretación (Francés-Español), Universidad de Málaga, 1996.
 - PEÑA, Salvador y HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a José, Traductología, Universidad de Málaga, 1994.
 - TRICÁS PRECKLER, Mercedes, Manual de traducción Francés/Castellano, Barcelona, Gedisa, 1995.
 - YLLERA, Alicia y OZAETA, Rosario, Estudios de traducción francés-español, Madrid, Uned, 2002.
-